



# Österreichische Perspektiven des Teamdolmetschens

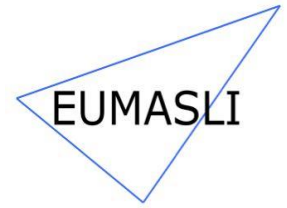
Was gehörlose StudentInnen und  
ihre DolmetscherInnen denken

Patricia Brück

Master-Arbeit



# Definitionen (Hoza 2010)



## ■ Aktive/r DolmetscherIn/Ko-DolmetscherIn

### aktive/r DolmetscherIn

- (1) gesamter Dolmetschprozess (VerVorF)
- (2) produziert Nachricht in der Zielsprache



### Ko-DolmetscherIn

- (1) nur zwei Schritte des Dolmetschprozesses (VerVor)
- (2) kontrolliert das Ergebnis in der ZS



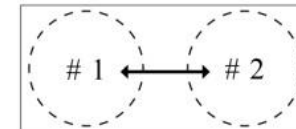
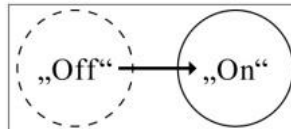
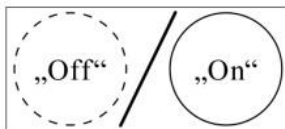
‘Verstehen’ (Ver) = Botschaft verstehen, ‘Vorstellen’ (Vor) = mentales Bild erzeugen,  
‘Formulieren’ (F) = Botschaft in der Zielsprache formulieren

## ■ Teamdolmetschen

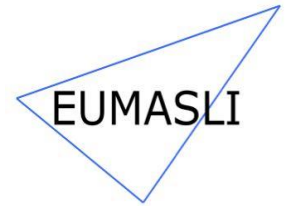
unabhängig

überwachend

zusammenarbeitend



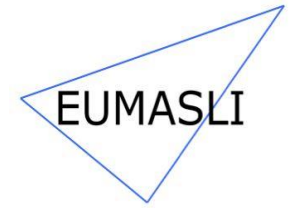
# Forschungsfragen



- **Unterschiede zwischen DolmetscherTeams**
- **erfolgreiche Teamarbeit**
- **guten TeamdolmetscherIn**
- **Störungen beim Teamdolmetschen**
- **Aufgaben hat ein/e Ko-DolmetscherIn**



# Studie



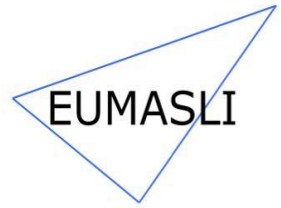
- TeilnehmerInnen
  - 8 gehörlose KundInnen/8 DolmetscherInnen
- Methode
  - Interviews mit offenen Fragen (ÖGS, Deutsch)
  - Auswertung der Antworten (Farb Kode)



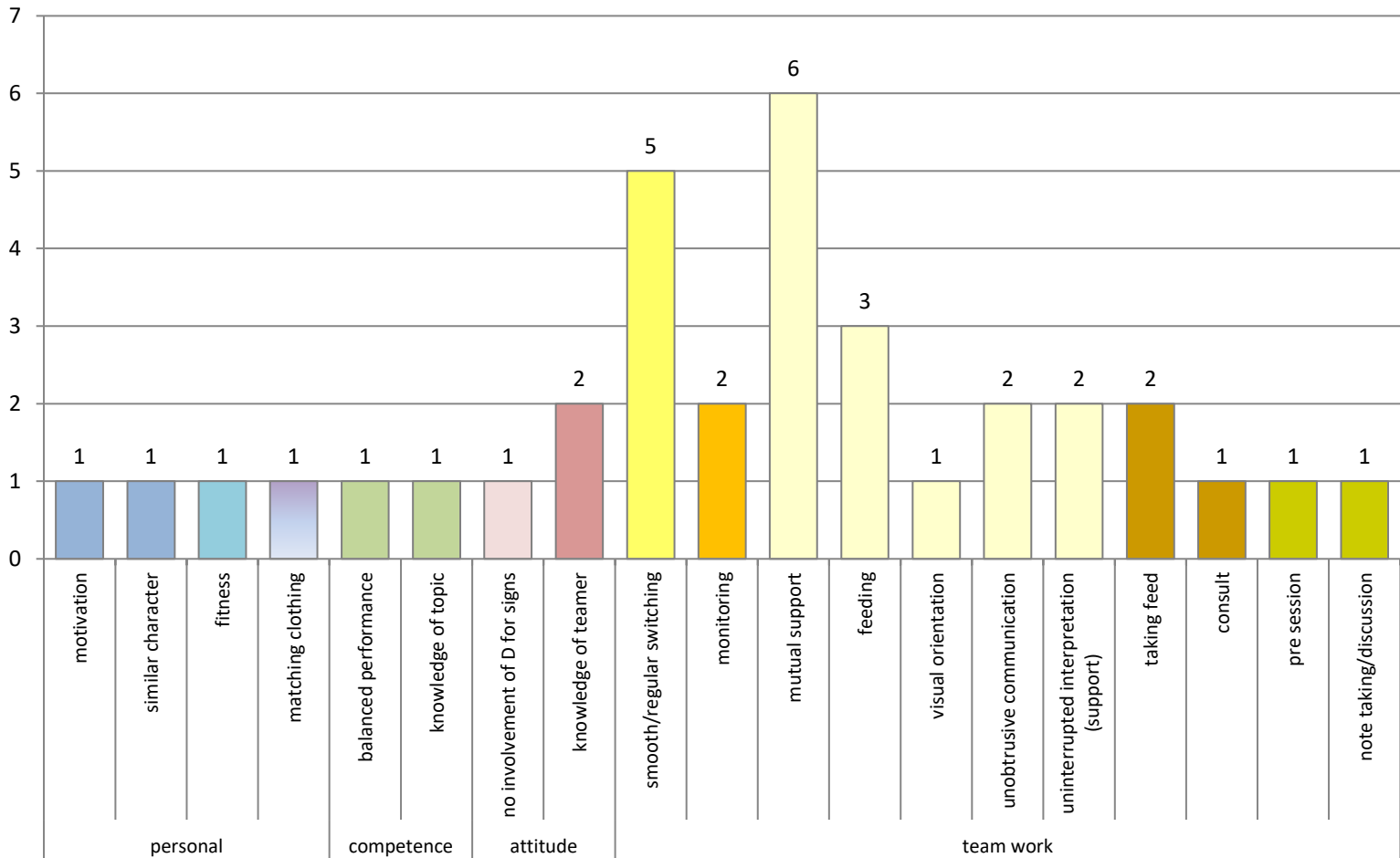
|              |         |          |           |                            |                     |                         |            |           |                           |                |                           |          |
|--------------|---------|----------|-----------|----------------------------|---------------------|-------------------------|------------|-----------|---------------------------|----------------|---------------------------|----------|
| Charakter    | Fitness | Aussehen | Kompetenz | Einstellung<br>Dolmetschen | Einstellung<br>Team | Einstellung<br>gl Kunde | Wechsel    | Kontrolle | Unterstützung<br>Einsagen | Zusammenarbeit | Vor- und<br>Nachbereitung | Logistik |
| Persönliches |         |          |           |                            |                     |                         | Teamarbeit |           |                           |                |                           |          |

- Auswertung in einer Tabelle

# Ergebnisse – GL KundInnen

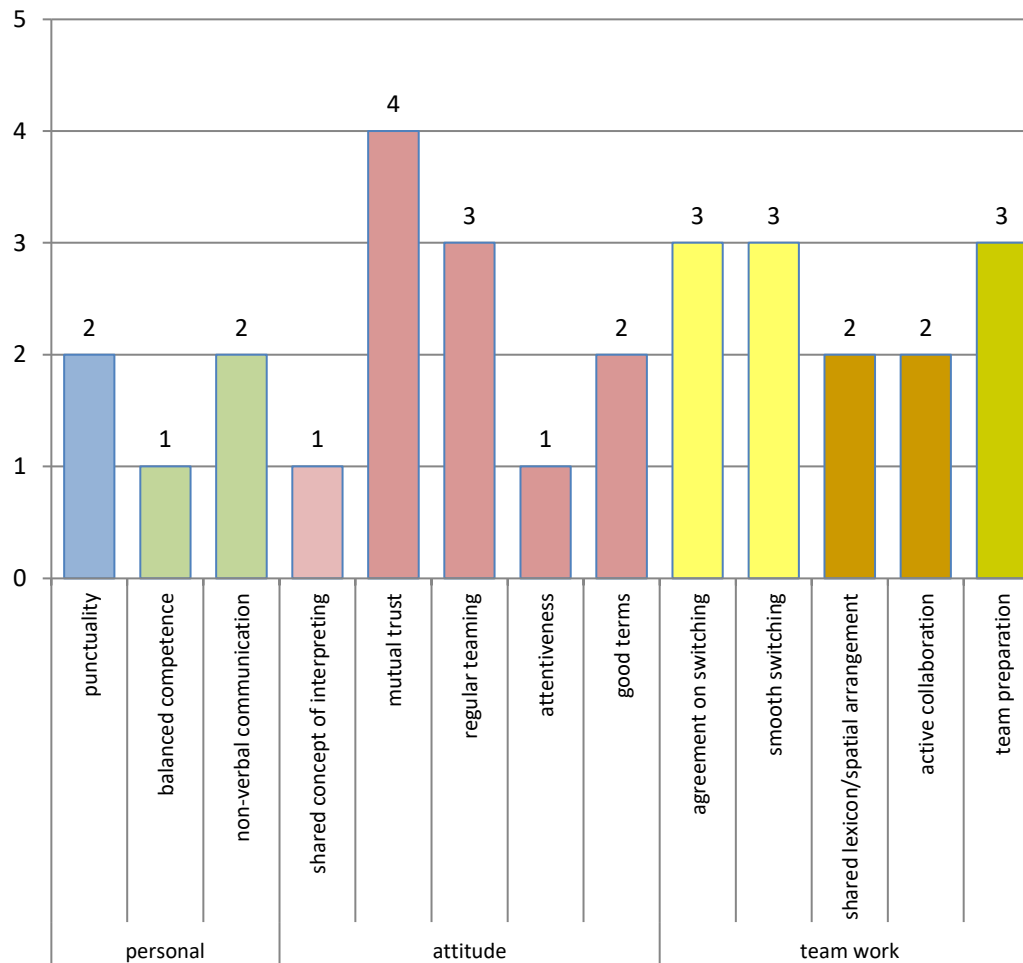


## ■ Erfolgreiche Teamarbeit

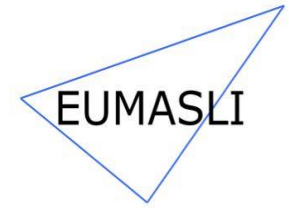


# Ergebnisse - DolmetscherInnen

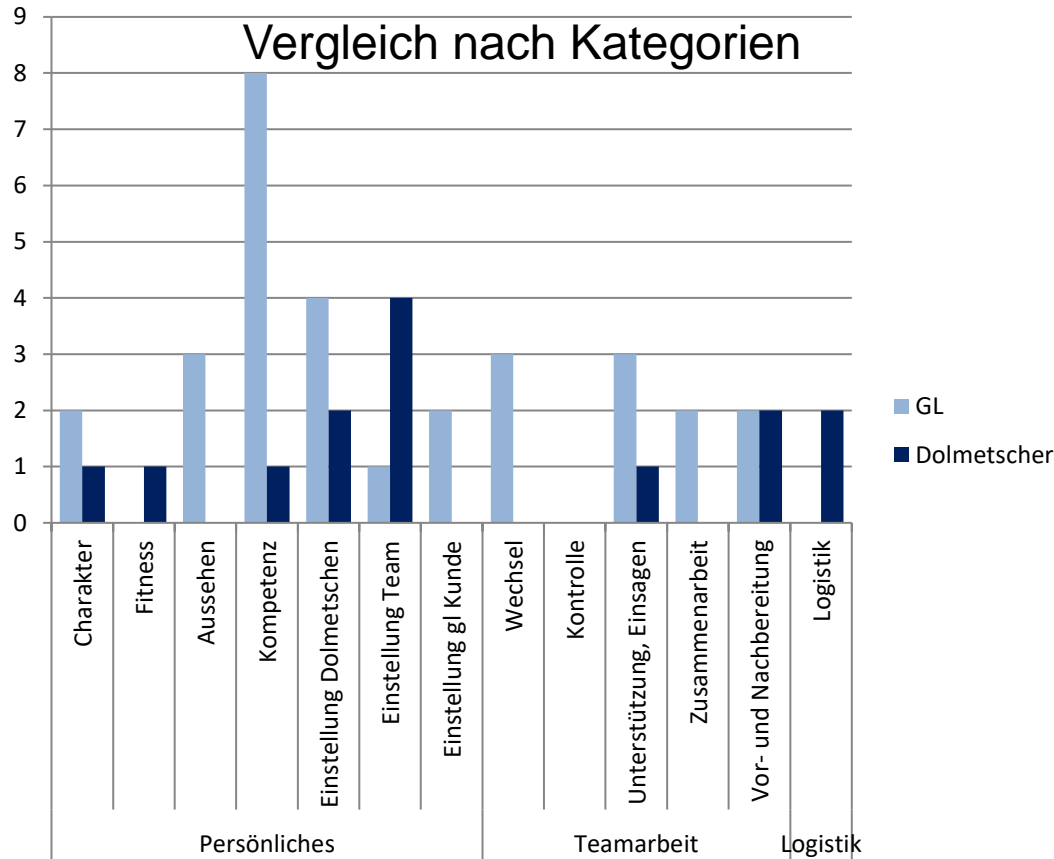
## ■ Erfolgreiche Teamarbeit



# Ergebnisse: GL und Dolm.

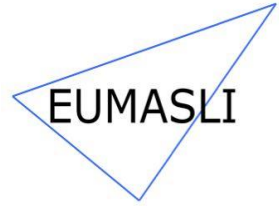


## ■ Störungen beim Teamdolmetschen

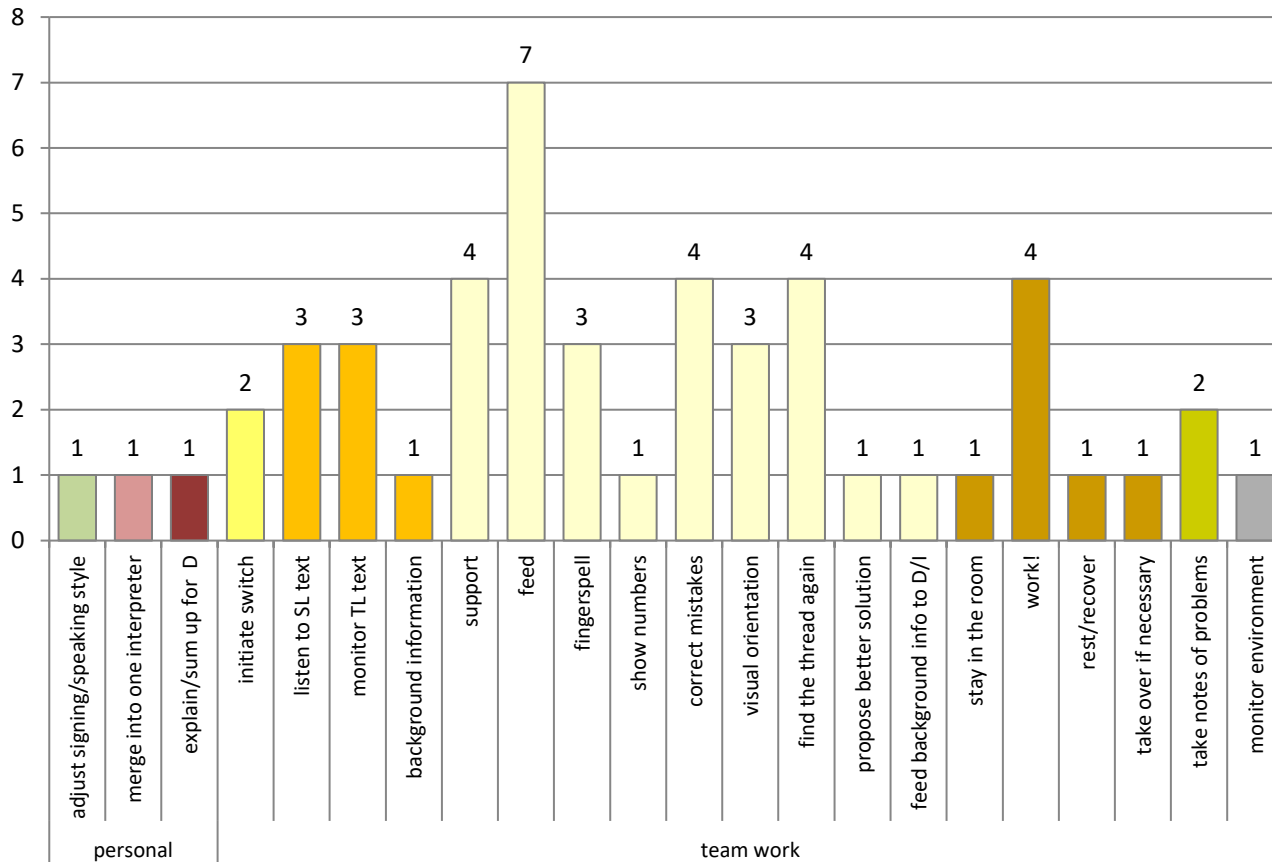


|              |         |          |           |                         |                  |                      |         |           |                           |                |                           |          |
|--------------|---------|----------|-----------|-------------------------|------------------|----------------------|---------|-----------|---------------------------|----------------|---------------------------|----------|
| Charakter    | Fitness | Aussehen | Kompetenz | Einstellung Dolmetschen | Einstellung Team | Einstellung gl Kunde | Wechsel | Kontrolle | Unterstützung<br>Einsagen | Zusammenarbeit | Vor- und<br>Nachbereitung | Logistik |
| Persönliches |         |          |           |                         |                  | Teamarbeit           |         |           |                           |                | Logistik                  |          |

# Ergebnisse – GL KundInnen



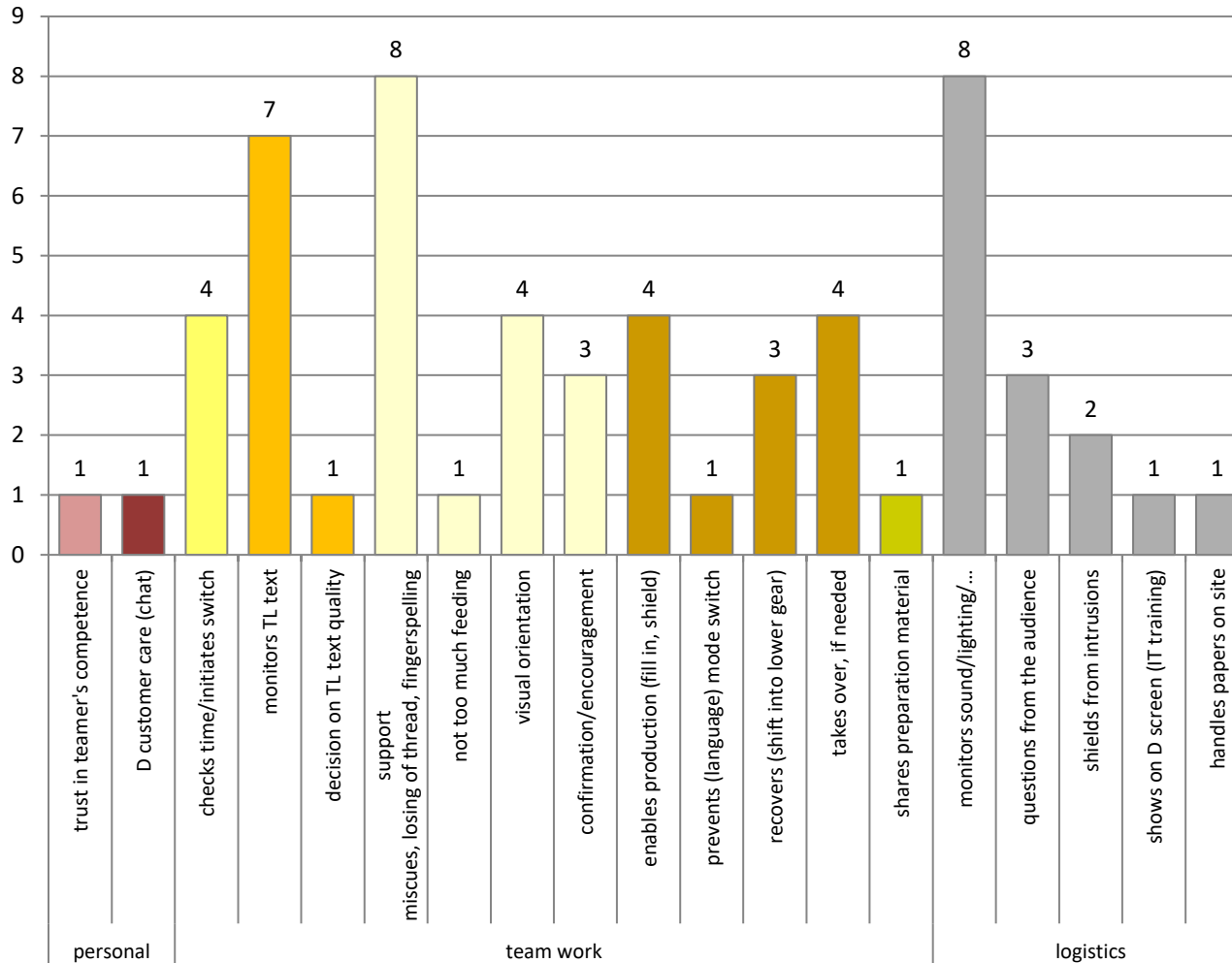
## ■ Aufgaben der/s Ko-DolmetscherIn



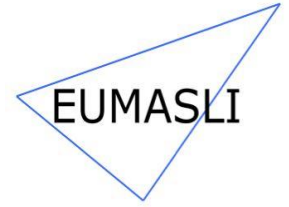


# Ergebnisse - DolmetscherInnen

## ■ Aufgaben der/s Ko-DolmetscherIn



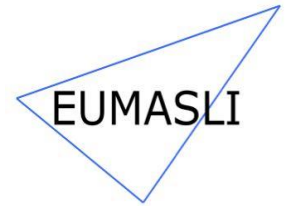
# Zusammenfassung



- Gehörlose Kunden wünschen sich
  - Gute Teams (Zusammensetzung, Harmonie)
  - Gut vorbereitete Teams (Thema, Dolmetschsituation)
  - Eingespielte Teams (Zusammenarbeit)
  - Gute Qualität der Zielsprache
  - Elegantes Auftreten
  - Unauffällige DolmetscherInnen
  - Ungestörtes Aufnehmen der Botschaft



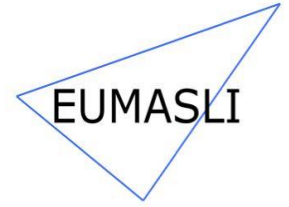
# Zusammenfassung II



- DolmetscherInnen kennen
  - Problem der fehlenden Homogenität
- DolmetscherInnen wollen
  - Gutes Teamklima (Konzentration auf die Arbeit)
  - Gute Beziehungen zur/m Teampartner, um nicht Energie an den Teamprozess zu verlieren
  - Regelmässige Teampartner
  - Zusammenarbeit, Unterstützung, Einsagen, gemeinsame Vorbereitung
- DolmetscherInnen klagen über
  - fehlende Nachbereitung (Zeit- und Energiemangel)



# Vorschläge



- Regelmäßige (Team)supervisionen
- Versuchen, zu einem Dolmetscher zu werden
- Während der Dolmetschung mitschreiben
- Nachbereitung der Dolmetschung
- Mit den regelmäßigen TeampartnerInnen üben!

